

団体名	SEMI(札幌英語医療通訳グループ)						
事業名	留学生対象ボランティア英語医療通訳派遣および医療に関する啓蒙活動						
実施期間	平成30年5月1日～平成31年1月31日						
場 所	札幌市市内及び近郊医療機関等						
参加者数	外国人留学生	その他外国人 (留学生家族)	日本人学生	地域住民 (医療機関関係者)	スタッフ (通訳者)	その他 (来場者等)	合計
	210	435		1252	313		2210名

### <実施内容>

- ①昨年度同様札幌市内の医療機関にて、病気やケガでの受診、妊婦健診、出産、乳幼児健診、予防接種、栄養指導等の際に、医師の診察だけではなく受付から会計までの一連のサポートを行った。診療科目は産婦人科、小児科、内科、外科、整形外科、泌尿器科、眼科、耳鼻科、皮膚科、精神神経科、歯科等多岐に渡った。また、札幌市の母子保健訪問指導事業と初妊婦訪問事業として、各保健センターの保健師および母子保健訪問指導員が家庭訪問する際に留学生宅へ同行し、母子保健訪問事業では育児相談や保健指導などを、初妊婦訪問事業では妊娠・出産・育児に関する不安や悩みの相談の通訳を行った。各区保健センターで行う母親教室や両親教室に留学生が参加する場合は、他の参加者の邪魔にならないように簡易通訳機を使ってウィスパリングによる通訳も行った。
- ②クライアントに向けメールやSNS、ホームページを使って市などからの医療関連のお知らせに関する情報を発信した。
- ③留学生を対象に行われる北海道大学新入留学生オリエンテーションでは、春にはプレゼンテーションを、秋にはポスター発表をして、SEMIの活動紹介ならびに急病時の対応について留学生への周知を行った。
- ④医療通訳者としての質の向上のため、週に一度3時間ほどの研修を行い、英語力および通訳スキルの向上と医学知識の取得を目指している。SEMIとしてサポートを行った留学生が帰国する時期には、留学生とその家族がこの研修に参加し、日本と自国の文化の違いや医療制度の違いなどについてプレゼンテーションを行うことも多く、様々な国の事情や留学生が抱える問題点などを学ぶいい機会になっている。

### <記録写真>



毎週金曜日に実施する通訳スキル向上のための勉強会風景



札幌市の乳幼児健診に使用することのできる英日併記の健診アンケートの紹介

### <参加者からのコメント>

Eさん(ナイジェリア)/O.E.

SEMIに出会えてよかったです。妊娠中そして出産後の今までずっと、SEMIのおかげで私と私の家族は安心して過ごせました。とても感謝しています。この活動をどうぞずっと続けて下さい。

Sさん(エジプト)/S.A.

日本の他の地域にいる友人と話す自分たちは幸運だと思います。みんな医療機関でとても苦労しているからです。